

**САМАРСКИЙ ИНСТИТУТ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ И
ПЕРЕПОДГОТОВКИ РАБОТНИКОВ ОБРАЗОВАНИЯ**

Спирин Ю.П., Бондарев С.А.

Серия «Молодежь говорит о своих проблемах» №2

Je suis un enfant de la pollution

ПОСОБИЕ ПО РАЗГОВОРНОМУ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

САМАРА 1999

Авторы: **Спирин Юрий Павлович** (СИПКРО)
Бондарев Сергей Анатольевич (Университет Наяновой)

Je suis un enfant de la pollution. — Пособие по разговорному французскому языку / Самара, 1999, 130 с.

Рецензенты: **Дзюба Е.В.** (гимназия №1)
Радченко Л.Б. (СИПКРО)

Печатается по решению редакционно-издательского совета Самарского института повышения квалификации и переподготовки работников образования.

Цель данного пособия – представить тему «Экология и молодежь» не только с «молодежно-экологической», но и с лингвистической стороны. Ария из рок-оперы «STARMANIA», поэтические тексты, интервью, статьи из молодежных французских журналов, «экологические» пословицы, поговорки, сравнения – все это сопровождается комментариями, упражнениями, заданиями, тестами, которые позволят вам лучше овладеть современным разговорным французским языком и элементами современной французской культуры.

Различная степень трудности и разнообразие представленных в пособии материалов позволяют его использовать на разных этапах изучения французского языка.

© Спирин Ю.П.
Бондарев С.А.

ISBN

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Je suis un enfant de la pollution» продолжает серию «Les jeunes parlent de leurs problèmes». Цель пособий данной серии – развить и активизировать навыки устной и письменной речи.

Проблема экологии, действительно, является очень важной для молодежи. Среди десяти основных проблем, которые волнуют французскую молодежь, проблема экологии стоит на четвертом месте.

Задача данного пособия – не только раскрыть тему «экология и молодежь», но и показать ее лингвистический аспект: экология и язык.

Известно, что отношения человека с природой отражены в языке. Многочисленные сравнения, пословицы, поговорки постоянно напоминают об этом:

- doux comme un agneau
- courir comme un lièvre
- il a une mémoire d'éléphant
- à chaque oiseau son nid est beau

Каждый язык по-своему отражает отношения человека с природой. Нам представляется интересным сопоставить в этой области французский и русский языки.

В молодежной культуре отношения человека с природой занимают особое место. Рамки предисловия не позволяют говорить об этом подробно.

В известной французской рок-опере «STARMANIA» есть ария «Un enfant de la pollution», которая дала название данному пособию и определила его структуру: четыре главы, блок упражнений на повторение изученного материала, экологический словарь.

Каждая из четырех глав имеет свои особенности в плане содержания и формы:

I глава. Экология и молодежь. Особенности языка французской молодежи.

II глава. Анализ ученых-экологов отношений человека с природой, выделение основных опасностей. Международные документы в защиту окружающей среды.

III глава. Призывы к действию. Советы, рекомендации. Положительный опыт французского департамента.

IV глава. Эмоциональное воздействие на читателя (*Comment ne pas être écolo?!*). Хартия «экогражданина». Манифест «Чтобы Земля не погибла!»

Разнообразие материалов позволяет показать разнообразие стилей современного французского языка: научного, публицистического, разговорного.

Главы не имеют жесткой структуры: можно менять порядок следования отдельных параграфов главы, можно использовать только отдельные элементы главы.

В пособии использованы только аутентичные материалы. Материалы отбирались на основе их соответствия компонентам коммуникативной компетенции.

В пособие вошли только те материалы, которые максимально работают на достижение коммуникативной компетенции.

Лексические и грамматические упражнения помогают освоить специальную и разговорную лексику, автоматизировать структуры разговорной речи. Многие упражнения носят творческий характер: обучаемым предлагается высказать свою точку зрения на проблему, предложить свое решение проблемы, и т.д.

Пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы. Различная степень трудности и разнообразие представленных материалов позволяют его использовать на разных этапах изучения французского языка и индивидуализировать учебный процесс.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction. La création du monde.....	7
I. Je suis un enfant de la pollution.....	10
1. Un enfant de la pollution (extrait de « STARMANIA »)	11
2. Commentaires, exercices, devoirs	13
2.1. Le nez au vent (emploi du mot « vent »)	13
2.2. À fond... (et ses synonymes).....	15
2.3. Moi, le sport... (ordre de mots)	15
2.4. L'emploi de « ça »	15
2.5. Le cri des animaux.....	16
2.6. L'écologie et le langage (comparaisons, proverbes)	17
2.7. Play-back, jogging, building (anglicismes).....	22
2.8. Quand j'ai mal à la tête (termes médicaux)	23
2.9. Mots réduits (sono, ado, prof...).....	24
2.10. Questions sur le texte.....	24
3. Défendre ses valeurs (sondage)	25
4. Les jeunes et l'environnement (opinions)	26
5. Questions, exercices, commentaires.....	27
II. Notre Terre crie « au secours ! »	33
1. L'homme et la nature (analyse des savants)	34
2. Exercices après-texte	35
3. Notre Terre crie « au secours ! ».....	37
4. Exercices lexico-grammaticaux.....	38
5. Des forêts agonisent	40
6. Tant de forêts... par J. Prévert.....	41
7. Si on continue de déboiser par J.-M. Pelt	41
8. INFO+ Pour faire une tonne de papier	42
9. Les Français et l'environnement	42
10. Le droit international de l'environnement	43
III. Allez les verts !.....	45
1. L'adjectif « vert » : nouvelles significations.....	46
2. La Terre n'est pas une poubelle	46
3. Halte au gaspillage	47
4. Eugène Poubelle : « J'ai décrassé Paris ».....	49
5. Questions, devoirs, exercices	52

6. Fuir la ville ou l'améliorer ?	54
7. L'eau, tu es la vie	55
7.1. Eau, par A. De Saint-Exupéry	55
7.2. Malgré quelques efforts, les problèmes de l'eau sont dramatiques	56
7.3. Des astuces pour économiser l'eau	57
7.4. Proverbes et dictons « aquatiques »	58
8. Forêts, plantes, fleurs	59
8.1. En forêt	59
8.2. L'arbre, par J. Charpentreau	59
8.3. L'arbre dans la ville, par Th. Monod	60
8.4. Sept conseils pour respecter la forêt	61
8.5. Aimons les fleurs et leur parfum	63
8.6. Des fleurs pour le dire	63
8.7. Le mythe de Narcisse	64
8.8. Situations de communication	65
9. Protégeons les animaux	66
9.1. Que vous ont fait ces animaux ?	66
9.2. Sauver les baleines, pourquoi ?	67
9.3. Incroyables, ces petites bêtes (bactéries) !	68
9.4. INFO+ Le cheval	71
9.5. Le loup revient en France	71
9.6. KAREN, 19 ans, dresseuse	74
9.7. INFO+ Animaux: les amis de la famille	76
10. Exercices	77
10.1. Est-ce que ces animaux mordent, piquent ou griffent ?	77
10.2. De quel animal s'agit-il?	78
10.3. Associez	78
10.4. Éliminez l'intrus	79
10.5. Vrai ou faux?	79
10.6. Cochez la bonne explication	79
10.7. Drôles d'animaux	80
A. Un sanglier sans tactique	80
B. Bouchon bœuf	81
10.8. Jeu de rôle	82
10.9. Proverbes et dictons basés sur les animaux	82

IV. Comment ne pas être écolo ? **85**

1. Jacques-Yves Cousteau, l'explorateur du « monde du silence »	86
2. Brigitte Bardot : « Ces pauvres toutous abandonnés »	89
3. Testez-vous	93

3.1. Aimez-vous vraiment la nature ?	93
3.2. Êtes-vous écolo ?	94
4. Soyez bon pour la nature !	98
5. Charte de l'éco-citoyen	99
6. Pour que la Terre ne meure pas ! (le manifeste de l'association « Terre vivante »)	100
V. Exercices de révision	102
1. Expressions imagées. Choisissez l'expression qui convient	103
2. Descriptions basées sur des comparaisons	105
3. Exprimez la relation « cause/conséquence »	107
3.1. La cause : c'est dû à quoi ?	107
3.2. Les verbes exprimant la cause ou la conséquence	108
3.3. Créez une phrase complexe avec une relation «cause/conséquence»	109
4. Utilisez la voix passive et la voix active	110
5. Employez « sans + nom » et « sans +infinitif »	111
6. Faites un règlement du jardin public	111
7. Essayez de retrouver les phrases	112
8. Ah, ces beaux discours !	113
9. Questions-réflexion	114
IL Y AVAIT UN JARDIN , par G. Moustaki	115
En guise de conclusion	116
Annexe	117
L'environnement : notions et lexique de base	117
Bibliographie	128

Introduction

LA CRÉATION DU MONDE

Dieu fait le monde

Il y a très longtemps, lorsque le temps n'existait pas encore, notre monde était sombre et désolé. Dieu commença alors à créer l'ordre et la beauté.

Tout d'abord, il ordonna à la lumière de jaillir dans l'obscurité. Et la lumière parut.

Puis il enjoignit aux océans en furie de reculer, et ainsi parut la terre ferme. Mais la terre était vide et silencieuse, mis à part le clapotis des vagues et le murmure du vent. Aussi Dieu donna-t-il à la terre l'ordre de produire des plantes et des arbres. Quel aspect magnifique offraient ces premières feuilles vertes et ces fleurs éclatantes !

Alors, au zénith du vaste ciel qu'il avait créé, Dieu ordonna au soleil de briller pendant le jour et à la lune de répandre une douce clarté pendant la nuit. Il créa des étoiles pour scintiller sur le velours sombre du ciel.

Le ciel et la mer étaient encore silencieux et vides. Dieu mit alors dans l'océan des créatures pour y nager, depuis le plus petit poisson jusqu'à la plus grosse baleine. Il fit les oiseaux pour chanter d'harmonieuses mélodies tout en voletant d'un arbre à l'autre. C'était un monde merveilleux, et Dieu vit comme tout cela était bon.

Mais la terre restait toujours vide. C'est alors que Dieu fit les animaux. Il créa les petites créatures à fourrure aussi bien que les énormes et puissantes bêtes sauvages. Les forêts et les bois, les champs et les plaines s'animèrent grâce aux animaux que Dieu avait faits.

Dieu commanda à tous les poissons et à tous les oiseaux, de même qu'à tous les autres animaux, de se reproduire et de se multiplier, afin que le monde entier soit peuplé, animé et heureux.

Dieu observa tout ce qu'il avait fait et dit : « C'est très bon. »

Dieu fait les hommes

Dieu observa avec satisfaction le vaste univers avec le monde magnifique qu'il avait créé. Mais il savait qu'il lui restait à faire l'œuvre la plus merveilleuse de sa création.

« Maintenant, je vais faire des êtres humains », dit Dieu. « Ils auront une intelligence pour penser, me connaître et m'aimer, et je les chargerai de maintenir l'ordre dans le monde. »

Dieu commença par faire l'homme, appelé Adam. Mais, même au milieu de tous les animaux dont il s'occupait et avec lesquels il s'amusa, Adam se sentait seul. Alors Dieu fit la femme, Ève, pour être son épouse, afin qu'ensemble ils puissent parler, faire des projets, rire et s'aimer.

Dieu les bénit tous deux et leur dit de jouir de tout dans le monde qu'il avait fait. Ils devaient avoir des enfants pour les aider dans la tâche qui leur était confiée. Mais, bien qu'ils aient reçu la responsabilité du monde, ils devaient toujours obéir à Dieu. Dieu les aimait et savait ce qui était le meilleur pour eux. Ils seraient heureux tant qu'ils observeraient ce qu'il leur disait.

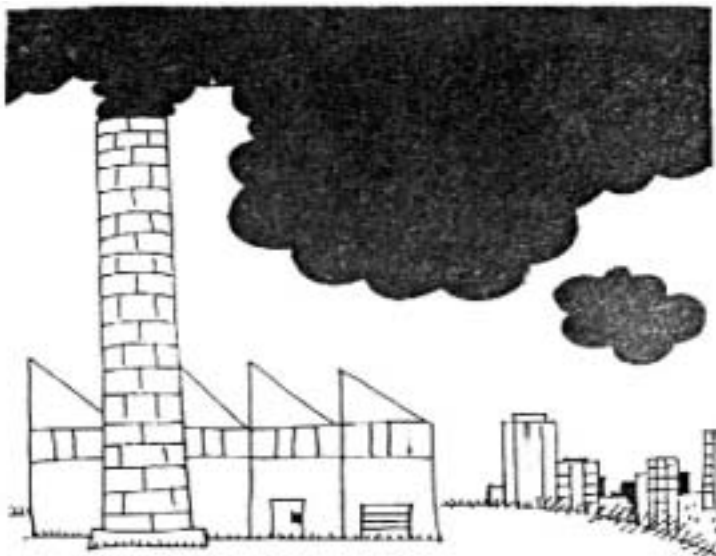
Dieu donna à Adam et à Ève un très beau jardin pour y vivre. Pour manger, ils avaient à leur disposition des arbres chargés de fruits mûrs.

« Cueillez les fruits et mangez-en librement », leur dit Dieu « mais ne mangez pas le fruit de cet arbre bien précis qui se trouve au milieu du jardin. C'est l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Si vous mangez de son fruit, vous mourrez. »

Dieu amena à Adam tous les animaux et tous les oiseaux afin qu'il leur donne un nom. Adam et Ève parlaient aux animaux et jouaient avec eux, ceux-ci obéissaient parfaitement aux ordres d'Adam et d'Ève.

Adam et Ève s'occupaient du jardin de Dieu. Ils prenaient grand soin des plantes et des arbres.

Chaque soir, quand l'air fraîchissait, Dieu venait leur parler. Ils marchaient de long en large avec lui, partageant toutes les nouvelles de la journée, jusqu'à ce que l'obscurité tombe pour clore un autre jour parfait.



Chapitre I

JE SUIS UN ENFANT DE LA POLLUTION

*LA POLLUTION C'est quand on salit.
C'est les papiers de cigarettes, les
ordures, et les cacas de chiens dans
la rue. L'air n'est plus bon parce qu'il
est pollué par l'essence des voitures.
Il ne faut pas salir les forêts sinon
l'herbe fane. Ça sent mauvais et
c'est pas très très beau.*

Le GROS DICO des tout petits

1. Un enfant de la pollution

Je suis un enfant de la pollution

Le nez au vent je respire à fond

Moi, le sport, c'est ma vogue

Je ne peux plus m'en passer

La nature et l'air pur

Ça me fait plutôt tousser

Je suis bien dans ma peau

Comme un poisson dans l'eau

Je suis un maniaque d'télévision

Juste **un play-back** comme un bruit de fond

Besoin de bruit même la nuit

Sinon, je suis insomniaque

Les oiseaux, les travaux

Ça me rend paranoïaque

Besoin pour **faire dodo**

Du **ronron** des **motos**

Le parfum de l'essence

Ça me trouble les sens

Quand j'ai mal à la tête

Je fume une cigarette

Je vais faire mon **jogging**

Au milieu des **buildings**

Les pieds sur le ciment

Je suis dans mon élément

Tous les dimanches, je reste à la maison

le nez au vent : en flânant (*voir le commentaire N°2.1.*)

je respire à fond : complètement, entièrement

je mets le volume à fond

je consomme à fond (*voir le commentaire N°2.2.*)

Moi, le sport, c'est ma vogue

NOTA. Dans le français parlé l'ordre « classique » de mots dans la proposition est souvent négligé. (*voir le commentaire N°2.3.*)

Je suis bien dans ma peau

comme un poisson dans l'eau

NOTA. Dans le français parlé on emploie souvent des comparaisons (*voir le commentaire N°2.6.*)

un play-back : (angl.) reproduction sonore

un jogging : (angl.) course

un building : (angl.) immeuble (*voir le commentaire N°2.7.*)

faire dodo : (fam.) dormir.

Un exemple de la même structure : **faire pipi** → uriner

le ronron des motos. Observez les sons reproduites par les animaux : chien → aboiement
cheval → hennissement
vache → mugissement
(*voir le commentaire N°2.5.*)

Ça me trouble les sens :

Les cinq sens distingués par Aristote : vue, ouïe, tact *ou* toucher, odorat, goût

Je branche **la sono**, **je mets le volume à fond**

Je suis content quand j'entends

Le téléphone qui sonne

La campagne, c'est le bain

Ça manque de dioxyde de carbone

Je suis bien dans ma peau

Comme un poisson dans l'eau

Je suis un agent de consommation

Rongé d'argent, **je consomme à fond**

Je m'en vais, je m'achète

Tout ce qui me **passer par la tête**

Je me jette comme une bête

Sur le dernier **gadget**

Je vis mon petit **train-train**

De citoyen moyen

Je suis bien dans ma peau

Comme un poisson dans l'eau

Bravo, bravo, bravo

C'est un beau numéro

Quand j'ai mal à la tête :

On peut avoir mal : aux yeux
aux dents
au cou, etc.

(voir le commentaire N° 2.8.)

la sono : la sonorisation (matériel de diffusion du son) (voir le commentaire N°2.9.)

ça manque de dioxyde de carbone : (pour l'emploi de « ça » voir le commentaire N°2.9.)

passer par la tête : se mettre dans la tête, s'imaginer

gadget : quelque chose d'inutile, qui ne sert à rien

train-train : routine

LUC PLAMONDON, STARMANIA ¹

¹ STARMANIA : le premier opéra rock francophone.

Les auteurs : Michel Berger (France) et Luc Plamondon (Canada)

Le disque sort le 14 novembre 1978

Le spectacle sort le 10 avril 1979

2. Commentaires, exercices, devoirs

● 2.1. LE NEZ AU VENT...

Cette expression signifie « en flânant » (une idée de flânerie oisive).

Flâner : *слоняться, бродить; прохладжаться, бездельничать*

a) *Retenez les expressions et les locutions avec le mot « vent » qui sont très fréquentes dans le français courant :*

- 1) **Dans le vent** — à la mode, au goût du jour :
 - Les mots « dans le vent »
 - Pour être dans le vent, elle va à toutes les soirées.
- 2) **C'est du vent !** (fam.) — это обман, липа, брехня.
- 3) **Quel bon vent vous amène ?** = quelle est la cause de votre visite ?
- 4) **Autant en emporte le vent.** (proverbe) — se dit en parlant de promesses qui ne sont pas réalisées.
N.B. : известные книга и фильм «*Унесенные ветром*» во французском варианте имеют название «*Autant en emporte le vent*»
- 5) **Qui sème le vent récolte la tempête.** (proverbe) — celui qui produit des causes de désordre ne peut s'étonner de ce qui en découle.

Devoirs : -----

1. Какие русские пословицы и поговорки содержат слово «ветер»?
 2. В каких названиях книг, фильмов, спектаклей есть слово «ветер»?
- b) *Основное значение слова « vent (m.) » — ветер. В этом значении оно постоянно встречается в метеосводках:*
- Du soleil dans le nord.
Du brouillard dans l'est le matin.
De la pluie dans le centre.
Du vent dans le midi de la France.

Météo Région Parisienne. – Le ciel restera chargé toute la journée et les averses seront fréquents. Le vent de nord-ouest soufflera assez fort et la température ne devrait pas dépasser 8-10°C.

c) Слово « vent (m.) » и его русский эквивалент « ветер » часто встречаются во французской и русской поэзии, в песнях:

- 1) Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà
Pareil à la
Feuille morte

Paul VERLAINE, CHANSON D'AUTOMNE

Сравните перевод А. Ревича:

Нет мне возврата,
Гонит куда-то,
Мчусь без дорог –
С ветром летящий,
Сорванный в чаще
Мертвый листок

- 2) Ветер, ветер, ты могуч,
Ты гоняешь стаи туч,
Ты волнуешь сине море...
- 3) Ветер, ветер
На всем божьем свете!
- 4) А ну-ка песню нам пропой
Веселый ветер, веселый ветер
Моря и горы ты обшарил все на свете...
- 5) Ветер по морю гуляет
И кораблик подгоняет...

Devoirs : -----

1. D'où sont tirés des exemples russes ?
2. Essayez de les traduire en français.

● 2.2. À FOND...

Je respire à fond.

Je mets le volume à fond.

Je consomme à fond.

À fond = complètement, entièrement, en allant jusqu'à la limite extrême (à la limite du possible)

– Étudier à fond.

« À fond » a un synonyme « à mort » qui est très employé dans le français « branché » (= à la mode). Par exemple :

– je bosse à mort (= je travaille trop)

● 2.3. MOI, LE SPORT...

Moi, le sport, c'est ma vogue.

В разговорном французском языке наблюдаются нарушения в «классическом» порядке следования членов предложения: подлежащее – сказуемое – прямое дополнение и т.д.:

1) Avec les yeux noirs que j'ai, on dirait une vraie Indienne.

2) Moi, les vieux, ça me fait peur.

▲ Trouvez des exemples qui confirment ce phénomène.

● 2.4. L'EMPLOI DE « ÇA »

La nature et l'air pur

Ça me fait plutôt tousser

Les oiseaux, les travaux

Ça me rend paranoïaque

Le parfum de l'essence

Ça me trouble les sens

Употребление ça в конструкциях с повтором (pour mettre en relief).

- a) *В разговорном языке «ça» используется для усиления в основном подлежащего, которое может быть выражено существительным, обозначающим лицо, предмет, понятие, и т.д.:*
- Les enfants, ça m'émeut profondément.
 - Les livres, la TV, ça demande un temps fou.
 - Le plaisir, ça existe à tout âge.
- b) *«ça» может находиться не только после основного слова (в пост-позиции), но и перед ним (в препозиции):*
- Ça mérite réflexion, ta proposition.
- c) *«ça» может усиливать член предложения, выраженный группой слов:*
- Ça m'a quelque peu réconforté de faire le point de la situation.

● 2.5. LE CRI DES ANIMAUX

Le ronron des motos...

Ronron, *fam* : *ronflement sourd et continu*. → *ronronner*

Le cri des animaux :

- le chat ronronne (quand on le caresse), miaule
- le lion rugit
- le loup hurle
- le renard, le chacal glapissent
- le tigre feule ou rauque
- l'hippopotame mugit
- la souris chicote
- le chien aboie
- la poule glousse
- la pie jacasse

▲ **Trouvez l'infinitif de ces verbes. Trouvez leurs équivalents dans le russe.**

● 2.6. L'ÉCOLOGIE ET LE LANGAGE OU « HEUREUX
COMME UN POISSON DANS L'EAU »

*Je suis bien dans ma peau
Comme un poisson dans l'eau.*

Les rapports des hommes avec le milieu naturel sont très nettement marqués dans le langage. Beaucoup de comparaisons, de dictons et de proverbes révèlent à quel point nous sommes influencés par la Nature et combien la Nature est associée à nos comportements et à nos attitudes.

Par exemple, on dit de quelqu'un qui nous fait une visite très brève : *«il est passé en coup de vent»*. Si quelqu'un réagit très vite, il est *«rapide comme l'éclair»*, s'il parle d'une voix très forte, il a *«une voix de tonnerre»*, s'il a l'air toujours malheureux, il est *«triste comme un jour de pluie»*. Celui qui a beaucoup d'influence dans une administration y *«fait la pluie et le beau temps»*. Une personne agréable et charmante est comparée à *«un rayon de soleil»*. Celui ou celle qui est très réaliste a *«les pieds sur terre»*. Au contraire, si on passe son temps à rêver, *«on a la tête dans les nuages»* ou *«on est dans la lune»*.

Ce sont quelques expressions qui font intervenir les astres et les éléments.

On associe aussi les couleurs à celles de notre environnement naturel : *«bleu ciel»*, *«bleu marine»*, *«blanc comme neige»*, *«vert pomme»*, *«blond comme les blés»*, *«rouge comme une tomate»*.

Expressions à retenir :

- **passer en coup de vent** : faire une visite très brève
- **être rapide comme l'éclair** : réagir très vite
- **avoir une voix de tonnerre** : parler d'une voix très forte
- **être triste comme un jour de pluie** : avoir l'air toujours malheureux
- **faire la pluie et le beau temps** : avoir beaucoup d'influence dans une administration
- **être un rayon de soleil** : une personne agréable et charmante
- **avoir les pieds sur terre** : être très réaliste
- **avoir la tête dans les nuages** : passer son temps à rêver

Les animaux ont également leur mot à dire : *«gai comme un pinson»*, *«laid comme un pou»*, *«bavard comme une pie»*. On entend aussi dire : *«travailler comme une fourmi»*, *«dormir comme une marmotte»*, *«crier comme un putois»*, *«courir comme un lièvre»*, *«siffler comme un merle»*. Et puis, *«doux comme un agneau»*, *«grand comme une girafe»*. Sans oublier des expressions imagées telles que *«il a une langue de vipère»*, *«un œil de lynx»*, *«des dents de loup»*, *«des yeux de biche»*, *«un appétit d'oiseau»* et *«une mémoire d'éléphant»* – expressions qui nous rappellent à chaque instant les liens intimes qui existent entre nos amies les bêtes et nous...

Les proverbes et les dictons font souvent allusion à la Nature : *«l'hirondelle ne fait pas le printemps»* se dit à quelqu'un qui croit trop vite, et sans assez de preuves, à sa bonne fortune. *«Pierre qui roule n'amasse pas mousse»* nous rappelle qu'on ne peut pas réussir sa vie si on bouge tout le temps. *«L'eau va à la rivière»* signale qu'on ne prête de l'argent qu'aux riches. *«Autant en emporte le vent»* signifie qu'on n'a pas du tout confiance dans les promesses d'autrui, et enfin *«Quand le chat n'est pas là, les souris dansent»* commente l'attitude que peuvent avoir les gens quand ils n'ont, plus de dirigeants pour leur faire peur...

Compliments, insultes et petits noms affectueux sont directement empruntés au monde animal et végétal : *«elle a une*

- être gai comme un pinson
- être laid comme un pou
- être bavard comme une pie
- travailler comme une fourmi
- dormir comme une marmotte
- crier comme un putois
- courir comme un lièvre
- siffler comme un merle
- être doux comme un agneau
- être grand comme une girafe
- avoir une langue de vipère
- avoir un œil de lynx
- avoir des dents de loup
- avoir des yeux de biche
- avoir un appétit d'oiseau
- avoir une mémoire d'éléphant
- l'hirondelle ne fait pas le printemps
- Pierre qui roule n'amasse pas mousse
- L'eau va à la rivière
- Autant en emporte le vent
- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

taille de guêpe» dit-on d'une femme très fine. «*Elle a un teint de pêche*» ou «*un teint de rose*» décrit un visage lisse et jeune, alors qu'un visage «*ridé comme une pomme*» accuse l'effet des ans... «*cochon*», «*âne*», «*sale bête*», «*espèce de moule*» et «*poule mouillée*» ne sont pas flatteurs pour les humains. Mais, «*mon petit chou*», «*ma puce*», «*ma colombe*», «*mon petit chat*» et «*mon petit lapin*» sont des termes d'affection que les parents donnent couramment, à leurs enfants.

- avoir une taille de guêpe
- avoir un teint de pêche
- être ridé comme une pomme

Si les comparaisons animales et végétales sont très nombreuses dans le langage ordinaire, elles le sont encore plus dans la poésie dont une des préoccupations est de rechercher les correspondances et les symboles, car :

*« La nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles ;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers. »*

(Charles Baudelaire, *Correspondances*, *Les Fleurs du mal*, 1857.)

Discussion -----

1. Recherchez les expressions «écologiques» dans la langue russe.
2. Comparez-les avec les expressions françaises que vous avez lues.
3. Quelles sont les ressemblances ?
4. Quelles sont les différences ?
5. Commentez en petits groupes vos impressions sur la place de l'écologie dans le langage ordinaire.

a) *On peut « être comme » ou « faire comme » :*

Être comme :

1. Adroit comme un singe
2. Agile comme un chat
3. Énorme comme une baleine
4. Entassés comme des harengs
5. Fort comme un bœuf
6. Paresseux comme un lézard
7. Poilu comme un ours
8. Sobre comme un chameau
9. Taciturne comme un hibou
10. Trempé comme un canard

Faire comme :

1. Changer comme un caméléon
2. Chanter comme une alouette
3. Dormir comme un loir
4. Glisser comme une couleuvre
5. Jaser comme une pie
6. Se dresser comme un coq
7. Vivre comme chien et chat
8. Siffler comme un merle
9. Bâiller comme une carpe
10. Sauter comme un crapaud

▲ Traduisez ces comparaisons. Retenez-les. Faites des phrases avec.

b) *Mettez ensemble les expressions et leur signification :*

Avoir...

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| a. une faim de loup | f. un œil de lynx [lwks] |
| b. la chair de poule | g. une tête de linotte |
| c. une langue de vipère | h. un appétit de moineau |
| d. une cervelle d'oiseau | i. un cou de cygne |
| e. une taille de guêpe | |

C'est...

1. être mince – 2. manger peu – 3. être étourdi – 4. parler mal de tout le monde – 5. avoir un cou long – 6. frissonner – 7. avoir une vue excellente – 8. avoir un gros appétit – 9. ne pas être intelligent.

c) *Il y a d'autres expressions de comparaison avec « comme ». Reconstituez-les :*

- | | |
|-------------------------|--------------|
| a. être frisé comme... | 1. un pinson |
| b. être doux comme... | 2. paon [pā] |
| c. être jaloux comme... | 3. un âne |
| d. être rusé comme... | 4. un mouton |
| e. être léger comme... | 5. un chien |
| f. être fidèle comme... | 6. un tigre |
| g. être bavard comme... | 7. un agneau |
| h. être têtu comme... | 8. un renard |
| i. être gai comme... | 9. papillon |
| j. être fier comme... | 10. pie |

▲ **Traduisez ces comparaisons. Retenez-les. Faites des phrases avec.**

d) *Quel est le nom qui correspond aux adjectifs suivants :*

1. doux →
2. jaloux →
3. rusé →
4. léger →
5. fidèle →
6. bavard →
7. gai →
8. fier →

▲ **Faites des phrases avec les noms trouvés.**

● 2.7. PLAY-BACK, JOGGING, BUILDING (anglicismes)

Juste un play-back

Je vais faire mon jogging

Au milieu des buildings

► Dans le français d'aujourd'hui les mots anglais remplacent souvent leurs équivalents français. Lisez le texte ci-dessous :

Pierre, un crack de l'informatique, avait eu une semaine hard. Son patron lui avait annoncé un scoop : il était proposé pour un poste de manager. Il était ravi, mais cela supposait pour les mois à venir un challenge difficile à tenir... Pour ne pas sombrer dans le blues, il avait décidé de s'accorder un break en passant un samedi cool : le matin, un petit footing au bois pour se mettre en forme, puis déjeuner dans un fast-food, ensuite un film avec sa star préférée et enfin un peu de shopping pour acheter quelques CD. Pour la soirée, il hésitait entre la party où il était invité et un club très smart dont on lui avait parlé. Ses collègues auraient été surpris de voir son look du week-end : un jean, des boots, un walk-man sur les oreilles.

Devoirs : -----

Trouvez dans le texte les équivalents des mots français :

- | | |
|--------------------|-----------------------------|
| 1. as | 10. cadre dirigeant |
| 2. cafard | 11. chic |
| 3. courses | 12. coupure |
| 4. défi | 13. difficile |
| 5. fête | 14. nouvelle sensationnelle |
| 6. style | 15. tranquille |
| 7. baladeur | 16. apparence |
| 8. chaussures | 17. vedette |
| 9. marche sportive | 18. restaurant |

● 2.8. QUAND J'AI MAL À LA TÊTE (*termes médicaux*)

Quand j'ai mal à la tête

Je fume une cigarette

▼ Traduisez les phrases :

- 1) Когда у меня болят зубы, я принимаю болеутоляющие средства. (*les dents, des calmants, prendre*)
- 2) Когда у меня болят глаза, я закапываю глазные капли. (*les yeux, un collyre, se mettre*)
- 3) Когда у меня болит спина, я натираю ее специальной мазью. (*le dos, appliquer = frotter*)
- 4) Когда у меня болит поясница, я прикладываю к ней что-нибудь теплое. (*les reins, appliquer, quelque chose de chaud*)
- 5) Когда у меня болит печень, я сажусь на диету. (*le foie, se mettre à la diète*)
- 6) Когда у меня болит желудок, я пью минеральную воду. (*l'estomac, boire de l'eau minérale*)

Devoirs : -----

1. Quels médicaments, quels remèdes utilisez-vous pour soigner vos maux et vos maladies ?
«Un remède de bonne femme», qu'est-ce que cela veut dire ?
2. Expliquez les proverbes :
 - Il vaut mieux prévenir que guérir.
 - Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.
 - Aux grands maux les grands remèdes.

Est-ce qu'il existe leurs équivalents en russe ?

● 2.9. LA SONO (*mots «réduits»*)

Je branche la sono

La sono : la sonorisation (matériel de diffusion du son).

► В современном французском языке появилось много усеченных единиц типа « **fac** – **faculté** », « **prof** – **professeur** », « **philo** – **philosophie** », и т.д.

Среди наиболее распространенных отметим следующие:

- | | | |
|-----------------|------------------|--------------------------|
| – ado(lescent) | – psycho(logie) | – folklo(rique) |
| – déb(ile) | – psy(chanalyse) | – intello(=intellectuel) |
| – dégueu(lasse) | – sympa(thique) | – pro(fessionnel) |
| – écolo(giste) | – appart'(ement) | – réac(tionnaire) |
| – géo(graphie) | – exo(=exercice) | – manif(estation) |

Exemples :

1. Je ne suis pas très sportive. Je ne suis pas une fana du sport. (une fanatique).
2. Catherine, lunettes cerclées d'acier et boucles afro... (**Note** : Coupe afro = les cheveux « à l'africaine »).

Devoirs : -----

1. Observez ce phénomène dans le français d'aujourd'hui. Complétez la liste citée ci-dessus.
2. Est-ce qu'il existe un phénomène semblable dans la langue russe ? Pourriez-vous en citer quelques exemples ?

● 2.10. QUESTIONS SUR LE TEXTE

1. Comment voyez-vous cet enfant de la pollution ?
2. Et vous, vous percevez-vous comme un enfant de la pollution ? Expliquez pourquoi ?
 - Est-ce que vous êtes bien dans votre peau ?
 - Est-ce que vous êtes aussi un maniaque de la télévision ?
 - Qu'est-ce qui vous trouble les sens ?
 - Est-ce que vous utilisez le même moyen quand vous avez mal à la tête ?

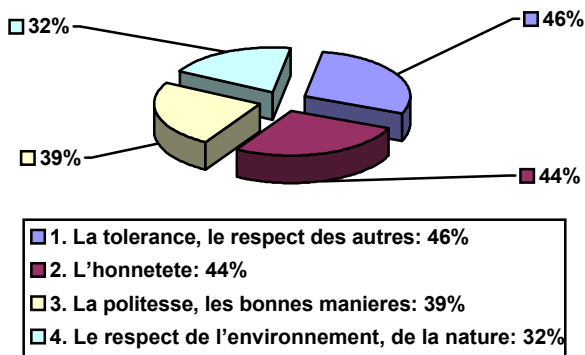
- Est-ce que la campagne est le bain pour vous ?
 - Est-ce que vous achetez tout ce qui vous passe par la tête ?
 - Et les gadgets, c'est important pour vous ?
3. Mettez en évidence l'aspect caricatural du personnage de ce texte. Caractériser son langage en citant des expressions révélatrices.
 4. Quels sentiments ce texte a-t-il provoqué chez vous : l'inquiétude, l'angoisse, la tristesse, la joie... ?
 5. Relevez dans le texte tous les mots qui appartiennent au vocabulaire de l'environnement.

3. Défendre ses valeurs

Question d'actualité

Quelles valeurs défendre aujourd'hui ?

Les 15-20 ans répondent :



À PROPOS :

Le respect de l'environnement, de la nature :

« Tous les sondages le confirment, ce sont les jeunes qui poussent toute la société à une plus grande exigence écologique. C'est pour eux la forme moderne du civisme », affirme le politologue Roland Cayrol.

PHOSPHORE, Décembre, 1992

4. Les jeunes et l'environnement

Cri d'alarme des scientifiques : Notre planète est malade ! Que pensent les jeunes Français de ces problèmes écologiques ?

Jean-Michel, 18 ans :

Il est vrai qu'il y a des problèmes écologiques en France et dans le monde. Mais nous en sommes tous coupables. Je trouve les pays occidentaux hypocrites d'accuser les Brésiliens de mettre en danger l'humanité en brûlant l'Amazonie. Ce ne sont pas eux qui sont responsables des pluies acides ou du trou dans la couche d'ozone. Nous payons le prix de la civilisation. À moins¹ de changer radicalement nos modes de vie, j'ai bien peur qu'on ne soit condamnés à détruire notre planète petit à petit.

Florence, 17 ans :

Moi, tous ces problèmes de pollution me font vraiment peur. Je ne bois plus l'eau du robinet. Je ne bois que de l'eau minérale. Et avec tous ces produits chimiques dans l'atmosphère, la pollution de l'air par les voitures, les usines, les déchets ménagers, les risques de maladies graves sont réels. La mer est devenue une véritable poubelle. Tout ça, c'est le produit de la société de consommation. En France, toutes les grandes villes sont polluées. Mais dans certains pays comme le Japon et le Mexique, c'est pire !

Étienne, 17 ans :

A mon avis, le problème de la pollution est exagéré. Dans beaucoup de grandes villes, il y a encore beaucoup d'espaces verts. Et en France, les amoureux de la nature ont un grand choix. Des campagnes merveilleuses, des montagnes, de belles vallées, des forêts... Ceux qui se plaignent des problèmes écologiques veulent arrêter le progrès et vivre comme il y a cent ans. Ce n'est ni possible, ni souhaitable !

Véronique, 18 ans :

La France et les pays riches souffrent de leur succès économique et industriel. La pollution est inévitable dans les pays fortement industrialisés. Tout le monde a peur de l'énergie nucléaire, par exemple. Mais la survie de l'industrie française dépend de cette énergie qui est quand même propre et moins chère

¹ À moins de... : если только не... (см. комментарии и упражнения)

par rapport au charbon et au pétrole. Je préfère vivre dans un pays un peu pollué mais riche plutôt que dans un pays pauvre mais dont l'atmosphère est pure. Cela dit, il faut quand même essayer de réduire le degré de pollution dans la mesure du possible...

5. Questions, exercices, commentaires

● 5.1. QUESTIONS SUR LE TEXTE

1. Pourquoi Jean-Michel trouve-t-il les pays occidentaux hypocrites ? Qu'est-ce qu'un hypocrite ?
2. Expliquez la phrase : « Nous payons le prix de la civilisation. »
3. « Tout ça, c'est le produit de la société de consommation. » Qu'est-ce que vous pensez de cette société ? Est-ce que vous êtes prêt à payer ce prix.
4. D'après Étienne, « le problème de la pollution est exagérée. » Et vous, qu'est-ce que vous en pensez ?
5. Qu'est-ce que l'écologie pour vous :
 - s'occuper des oiseaux et des fleurs ?
 - quelque chose de très important pour notre monde ?
 - faites-vous quelque chose pour protéger la nature ?
 - écologie, ça veut dire : contre le progrès, ou source de progrès ?

Expliquez vos réponses.

● 5.2. METTRE

Le verbe «mettre» et ses combinaisons sont très courants dans le français d'aujourd'hui. Observez leur fonctionnement dans les exemples qui suivent :

- A. 1. Ça met du baume dans mon cœur.
2. Cela nous met dans une position difficile.
3. Je mets beaucoup d'espoir dans cette technique.
4. J'ai mis une heure pour arriver à la gare.
5. Le docteur a dit à maman : « Mettez-le à la diète ».

6. C'est très bien. On te met 9 sur 10.
 7. – Vous avez des recettes de beauté ?
– Dormir et ne rien mettre sur la peau.
 8. – Vous avez un parfum préféré ?
– Maintenant, je mets Georgio parce que c'est un parfum qui plane longtemps dans l'air.
 9. – Voulez-vous passer à table ? Madame Lanchon, voulez-vous vous mettre là ?
 10. – On se retrouve quand ?
– Mettons 7h 30 ce soir.
- B.
1. Cette photo a mis le feu aux poudres.
 2. Il faut mettre à profit ses compétences.
 3. Il faut mettre en place un plan de sécurité.
 4. Il faut mettre au point les programmes électoraux là où ils sont compatibles.
 5. Mettre les charrues devant les bœufs.
 6. Mettre les bâtons dans les roues.
 7. Vous avez mis dans le mille.
 8. On se met en quatre pour vous satisfaire.
 9. Il faut se mettre d'accord sur le projet.
 10. Nous avons mis la main sur une bien étrange organisation.
 11. On ne met pas en cause la compétence et l'intégrité de l'entraîneur.
 12. J'ai demandé de tout mettre en œuvre pour réaliser ce plan.
 13. Quelles hypothèses on peut mettre en avant ?
 14. Si on me met à la porte, j'ai peur de ne rien trouver d'autre.

Devoirs : -----

1. Traduisez en russe les phrases ci-dessus.
2. Traduisez en français les phrases suivantes :
 - 1) Я не подвергаю сомнению его компетентность и честность.
 - 2) Надо доработать наш проект.
 - 3) Не пытайтесь ставить ему палки в колеса. Вам это не удастся.
 - 4) Нам надо договориться о наших действиях.
 - 5) Я попросил задействовать все средства, чтобы выполнить эту программу.
 - 6) Они из кожи лезут, чтобы стать первыми.
 - 7) С вашим докладом вы попали в десятку.
3. Les phrases ci-dessus pourraient vous servir de modèles pour mémoriser les constructions du français parlé :

Modèle : Je mets beaucoup d'espoir dans cette technique.

➔ Je mets beaucoup d'espoir dans cette affaire (entreprise, etc.)

➔ Je mets beaucoup d'espoir en vous.

● 5.3. LE SUBJONCTIF

Dans le français parlé on observe le plus souvent l'emploi du subjonctif dans les contextes suivants :

1. Que Dieu vous entende ! — Да услышит вас бог!
Que Dieu soit loué — Слава богу!
2. Pourvu que tout se passe bien. — Только бы все прошло хорошо.
Pourvu que vous ayez raison. — Только бы вы были правы.
3. À moins que je me trompe — Если только я не ошибаюсь.
À moins qu'elle se soit barrée — Если только она не смылась
(**se barrer**, fam. : partir)
À moins que ce ne soit un piège — Если только это не ловушка.
4. Attendez que tout soit fini. — Подождите, пока все закончится.

5. Aidez-moi à retrouver Erika avant qu'il ne soit trop tard. — ...пока еще не поздно.
Avant que le scandale n'éclate — Пока не разразился скандал.
6. Comment se fait-il qu'on n'ait pas pensé à lui plus tôt ? — Как случилось, что мы не подумали о нем раньше?
7. Il n'est pas question que je vous laisse seul. — И речи быть не может, чтобы я вас оставил одного.
8. Il faut qu'il aille chercher du secours. — Пусть он идет за помощью.
Il faut que vous fassiez vite. — Вам нужно сделать это быстро.
9. J'ai besoin que tu me rendes un service. — Мне надо, чтобы ты оказал одну услугу.
10. Quoi qu'il en soit, il nous faut envisager cette possibilité. — Что бы там ни было, нам надо рассмотреть эту возможность.
11. Je suggère que vous veniez à mon bureau. — Я предлагаю вам прийти в мою контору.
12. Je vais lui rendre visite en attendant que vous ayez leur réponse. — Я навещу его, пока вы ждете их ответа (пока у вас не будет их ответа).
13. Je tiens à ce que cela se passe dans ma maison. — Я хочу, чтобы это происходило в моем доме.
14. À la limite, je trouve normal qu'il ait du succès. — В конце концов я считаю естественным, что он имеет успех.
15. Il semble bien qu'elle n'y ait jamais mis les pieds. — Кажется она там не появлялась.
16. Il n'est pas étonnant que personne ne soit venu. — Неудивительно, что никто не пришел.

Devoir : -----

Faites vos propres phrases à partir de ces phrases-modèles :

- Exemple : Pourvu que tout se passe bien.
 → Pourvu qu'il vienne à temps.
 → Pourvu qu'ils gagnent ce match.
 → Pourvu qu'il achète des billets.
 → Pourvu que tout finisse bien.

● 5.4. LE SUBJONCTIF OU L'INDICATIF ?

Pour faire l'exercice qui suit, répétez l'emploi du subjonctif.

▼ Complétez les phrases. Mettez une croix dans la colonne appropriée.

	il défend l'environnement	il défendra l'environnement	il défende l'environnement	de défendre l'environnement
1. Nous sommes convaincus que				
2. Certainement				
3. Sans aucun doute				
4. Nous avons l'impression que				
5. Il est probable que				
6. Il est possible que				
7. Il se pourrait que				
8. Il est certain que				
9. Il est peu probable que				
10. Nous ne sommes pas sûrs que				
11. Il n'est pas impossible que				
12. Il est impossible que				

● 5.5. « TOUT LE MONDE A PEUR DE L'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE, PAR EXEMPLE »

Et vous, de quoi avez-vous peur ?

I araignées
 serpents
 chats
 chiens
 lions

II orages
 éclairs
 tonnerre
 cyclone
 vent

III en voiture
 en avion
 en bateau
 en moto

IV la violence
 l'obscurité
 la solitude
 la mort

▲ Choisissez un élément dans chaque groupe et imaginez un moment de votre vie où les quatre sont réunis.

▼ Retrouvez le nom qui correspond à l'adjectif :

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 1. il est peureux | a) la frayeur |
| 2. c'est un froussard | b) la panique |
| 3. elle est inquiète | c) l'anxiété |
| 4. c'est effrayant | d) l'épouvante |
| 5. il est craintif | e) la peur |
| 6. ils sont méfiants | f) la crainte |
| 7. elle est paniquée | g) l'inquiétude |
| 8. il est anxieux | h) la frousse |
| 9. c'est angoissant | i) la méfiance |
| 10. c'est épouvantable | j) l'angoisse |

▲ Classez du plus fort au moins fort ces différentes manières d'exprimer la peur. Pour le faire, consultez le dictionnaire.